KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.795/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 31 januari 2003 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002", heeft op 20 februari 2003 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.795/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 31 janvier 2003, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002", a donné le 20 février 2003 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest [1]. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hiernavolgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het voornoemde vormvereiste wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast", en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

[1] Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :" [2].

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking". In de Franse tekst van artikel 2 schrijve men "et l'Acte final" in plaats van "et à l'Acte final".

3. De woorden "wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft" mogen worden geschrapt, aangezien de territoriale werkingssfeer van de ordonnanties krachtens de Grondwet zelf hoe dan ook beperkt is tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ondertekening

In de Nederlandse tekst vervange men in de titel van de tweede ondertekenende minister het woord "Ambtenarenzaken" door de woorden "Openbaar Ambt". Ministers dienen immers met hun officiële titel te worden vermeld.

---

[2]De dubbelepunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden vervangen door een punt.

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale [1]. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de présentation

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," par les mots "is ermee belast" et insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

---

[1] En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

Article 2

1. On écrira "Art. 2." au lieu de "Article 2 :" [2].

2. Dans le texte français de l'article 2, il faut écrire "et l'Acte final" au lieu de "et à l'Acte final". Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot "uitwerking" par le mot "gevolg".

3. Les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale" peuvent être supprimés étant donné qu'en vertu de la Constitution même, le champ d'application territorial des ordonnances est en tout état de cause limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Signature

Dans le texte néerlandais, on remplacera dans le titre du second ministre signataire le mot "Ambtenarenzaken" par les mots "Openbaar Ambt". Les ministres doivent en effet être désignés par leur titre officiel.

---

[2]Il faut aussi remplacer le double point par un point après la mention "Article 1er".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
Mevrouw Madame	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A.-M. GOOSSENS

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME